

Hello! SUGINAMI

Suginami City Population
(As of September 1, 2013)
Population..... 543,280
Registered Foreign
Residents..... 10,456

Issued on the 1st of every even month

Published by: Suginami City Office. **Editing:** Public Relations Section. **Address:** 1-15-1 Asagayaminami, Suginami-ku, Tokyo 166-8570.
Tel: 03-3312-2111 (main switchboard), **Fax:** 03-3312-9911 (direct line for Public Relations Section) *Please make inquiries in Japanese. **URL:** <http://www.city.suginami.tokyo.jp/>

— November **9** (Sat) and **10** (Sun) —

Suginami Festa 2013

~Connecting people and communities
to make Suginami City more lively~

Suginami Festa is an intersection of Suginami City where industry, interchange and community meet. Specialty products, fun attractions, and local food connect residents of all generations to make Suginami City a more lively place. Please feel free to join and enjoy the event.

[Date and Hours] November 9 Sat 10:00 a.m. – 3:30 p.m.
10 Sun 10:00 a.m. – 2:30 p.m.

[Location] Momoi Harappa Park (3-8-1 Momoi)
Nishi-Ogikubo Community Center
& Labor and Welfare Center 4-3-2 Momoi

[How to Apply] Go directly to the event location

[Inquiries] Suginami Festa Executive Committee Office
(Community Affairs Section, person in charge of Local Revitalization)

[Events] · Character show
· group performance
· booth with local goods and food from Suginami City
· products from network cities
· market for reconstruction support
· PR event for the new vehicle registration plate of Suginami City, etc.



Sports Festival Tokyo 2013

The 68th National Sports Festival
The 13th National Sports Festival for People with Disabilities

This fall in Tokyo the 68th National Sports Festival and the 13th National Sports Festival for People with Disabilities will be combined into one big event: The Sports Festival Tokyo 2013.

As an exhibition event for the National Sports Festival, Radio calisthenics (Radio Taiso) will be held on October 6 (Sun) in Suginami city.

Exhibition event for the National Sports Festival ~ Radio calisthenics (Radio Taiso)

[Date and Time] October 6 (Sun) 6:00 a.m.

[Location] Kamiigusa Sport Center (3-34-1 Kamiigusa)
*If it rains, it will be held in the gym.

[Details] 5:30 a.m. The reception starts
6:00 a.m. Opening
(Rehearsal, Minna no Taiso)
6:30 a.m. Start of the events
(with NHK Radio broadcast)
6:40 a.m. Yurito Dance
6:50 a.m. Radio calisthenics Lesson
(By Hajime Tago)
8:00 a.m. Closing

[Instructor] Hajime Tago

[Who can participate] Those who live, work, or attend school in Tokyo.

[Fee] Free

[How to Apply] Go directly to the event location.

[Other] ① The first 3,000 participants will receive a prize for participation such as a National Sports Festival commemorative badge.
② Please follow the guidance from staff if you need to park your bicycle.
③ Please refrain from driving to the venue.



NHK TV/Radio calisthenics Instructor:
Hajime Tago

Let's Walk to the Venue!

Suginami Sports promoters will lead the way to the venue from JR Ogikubo Station and Nishi Ogikubo Station.

Meeting time and places

- ① Ogikubo Station = 5:10 a.m.
(In front of the rotary at the North Entrance of Ogikubo Station).
- ② Nishi Ogikubo Station Course = 5:20 a.m.
(At the North Entrance of Nishi Ogikubo Station).

[Fee] Free

[How to Apply] Go directly to the meeting places

[Other] Children under elementary school age must be accompanied by an adult.

Morning Market

[Date] October 6 (Sun) After the radio calisthenics lesson
(The market will be closed when supplies are sold out).

[Location] Kamiigusa Sports Center

[Items to be sold] Suginami City's local produce, produce from Higashi Agatsuma machi, and more
▷Tenant Group="Suginami Green Club"
"Higashi Agatsuma machi, Agatsuma District, Gunma Prefecture"

[How to Apply] Go directly to the event location

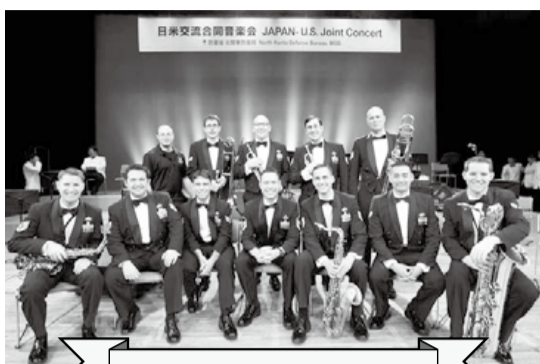
[Other] Please bring your own shopping bag

[Inquiries] Sports Promotion Section

October 25 (Fri) and 26 (Sat) Asagaya Jazz Street 2013

~ from Anime Jazz to DixieBand,
the city colored up with 2 days of Jazz ~

This year, the composer of the famous hit song "Monroe Walk", Yoshitaka Minami, will be performing songs with his guitar for the first time in this event! Of course, there will be a lot more Jazz including a performance by the queen of Jazz Vocals Martha Miyake, the hit songs from the Ghibli movies played in a sophisticated Jazz style by "Ghibli Meets Jazz", United States Air Force Band of Pacific-Asia "Pacific showcase" and our favorite, the Tokyo Brass Style.



Pacific Showcase



Tokyo Brass Style

For further details,
please visit
Asagaya Jazz Street
website at
<http://www.asagayajazzst.com/>

[Inquiries] Asagaya Jazz Street Executive Committee
☎ **03-5305-5075 / FAX 03-5305-5074**

Information on Venues

- ◇Public Venues (fees are charged): 13 locations including Shin Tokyo Kaikan
 - Two-day ticket: ¥4,500 (advance ticket: ¥3,800)
 - One-day ticket: ¥3,000 (advance ticket: ¥2,800)
- ◇Street Venues (free of charge): 10 locations including JR Asagaya Station, Suginami City Office and Asagaya Pearl Center
- ◇Jazz Variety Venues (separate charges): 30 locations including live houses, restaurants and cafe

Ticket Information

Tickets are sold at Lawson or MiniStop that have "Loppi", Shinseido Asagaya Store, Commu-cul Shop (1st Floor Central Wing of Suginami City Office), 7-Elevens and Family Marts around the Venues

Subsidy for Parents and Guardians with Children Attending International Schools

Suginami City offers a subsidy to alleviate the burden of tuition and other expenses placed on parents and guardians whose children attend international schools.

[Eligibility] Those who fulfill all of the following requirements:

- 1 The child must be of age qualifying him/her for Japanese compulsory education and be attending an international school that is recognized under the School Education Act.
- 2 The child/student is registered on the Basic Resident Registry in Suginami City and resides in the same household of their guardians.
- 3 The child/student or their father and/or mother in the same household are non-Japanese.
- 4 The household of the child/student pays the tuition fees.

[Subsidy Amount] ¥7,000 per month

The subsidy is divided into two installments -first term (for April through September) and second term (for October through March) -and provided upon application.

[How to Apply] The procedure varies depending on the school. For more information, please contact the section below.

[Inquiries] Management Section, Resident Affairs Division

※ Please check with the international school your child attends to verify whether or not it is authorized under the School Education Act.

Announcement from Suginami Association for Cultural Exchange (SACE)

Suginami Association for Cultural Exchange (SACE) organizes various kinds of exciting events in which foreign residents can participate and mingle with Japanese and other foreign residents. Feel free to join us.

◇Commu-cul Fair

Commu-cul Shop which is located on the 1st floor of the Suginami City Office will be renewed at the beginning of October. In commemoration of its renewal, we will have a "Commu-cal Fair" where you can buy the shop's original T-shirt with the Namisuke logo on it, a Namisuke tin badge and many more items from our favorite stores in Suginami City. Please come and see!

[Date and Time] October 7 (Mon) to 9 (Wed) from 9:00 a.m.

[Location] The lobby and Commu-cal shop located on the 1st floor of the Suginami City Office.

[Business Hours of Commu-cal Shop] Weekdays (Monday to Friday) 9:00 a.m. to 4:30 p.m.

◇Come and see our booth in Suginami Festa 2013!

SACE will be participating in the Suginami's once-a-year festival, Suginami Festa! We are planning to sell Namisuke goods and introduce different cultures from all around the world at our booth.

[Date and Time] November 9 (Sat) 10:00 a.m.-3:30 p.m. 10 (Sun) 10:00 a.m.-2:30 p.m.

[Location] Momoi Harappa Park (3-8-1 Momoi)

[How to Apply] Go directly to the event location

◇Celebrating the 470th anniversary of Japan and Portugal friendly Relations; Foreign Culture Seminar ~Portugal~

Among European countries, Portugal has the longest history of friendly relations with Japan. It has been 470 years since firearms were introduced to Japan by the Portuguese in 1543. Here is an opportunity for the people in Suginami City to learn more about the history of Japan and Portugal relations and Portuguese culture. The event will also have travel information and products from Portugal for sale.



[Date and Time] November 30 (Sat) 11:00 a.m. to 4:00 p.m.

[Location] Hall for Industry and Commerce (3-2-19 Asagaya Minami)

[Details] (1) Seminar and performance

(1:00 p.m. to 3:00 p.m.) *Fees are charged. Reservation necessary.

-Seminar: "Moraes, A Portuguese literary legend - A Foreigner Who Loved Beautiful Japan-". By The President of Tokushima, Japan-Portugal Association, Nobuyoshi Kuwahara.

-Performance: Takuya Takayanagi (Fado) and more.

(2) Travel information on Portugal and products from Portugal for sale (11:00 a.m. to 4:00 p.m.) *Free of charge. No reservation necessary

-Try out sweets and wine from Portugal

-Travel information on Portugal in video and panel displays

[Fee] (1) ¥700 (Reservation only, You will receive a souvenir at the seminar on a first-come first-served basis.)

(2) Admission free

[How to Apply] (1) Please include your name, address, gender, telephone number and fax number (if applicable) and send it to SACE by E-mail, fax or mail.

(2) Please go directly to the event location.

◇Support Desk for Foreign Residents

Knowledgeable volunteers will provide support for foreign residents and assist them in necessary procedures at the City Office. We have volunteers who can consult in English, Chinese and Korean. Please feel free to visit us.

[Date and Time] Mondays and Fridays 9:00 a.m. to noon, 1:00 p.m. to 4:00 p.m. (Except for national holidays and Year-end/New Year's holidays)

[Location] Public Hearing Section (Suginami City Office, East Wing of the 1st Floor)

[Languages] (1) English : Mondays (1:00 to 4:00 p.m.), Fridays (9:00 a.m. to noon)

(2) Chinese : Mondays (9:00 a.m. to noon), every first/third/fifth Friday of the month (1:00 p.m. to 4:00 p.m.)

(3) Korean : every second/fourth Friday of the month (1:00 p.m. to 4:00 p.m.)

[How to Consult] Please visit/call/send mail, fax or email.

[Fee] Free

★Please contact SACE for applications and inquiries★

[Address] Minami-Asagaya Building 5F, 1-14-2 Asagaya-Minami, 166-0004

[Tel] 03-5378-8833

[Email] info@suginami-kouryu.org

[Fax] 03-5378-8844

[Website] http://www.suginami-kouryu.org/

Medical Consultation Service Counters

Tokyo Metropolitan Medical Consultation Service Counters

Tokyo Metropolitan Medical Institution Information ("Himawari")

English, Chinese, Korean, Thai, and Spanish translators are here to answer inquiries such as where to find medical institutions that offer medical treatment in foreign languages, or information on the medical treatment system in Japan.

This website helps you find the closest medical institutions from your address or your nearest station.

English website: <http://www.himawari.metro.tokyo.jp/qq/qq13enmnlit.asp>

Consultation Hours:
Every day from 9:00AM to 8:00PM
Tel: 03-5285-8181

Suginami City Emergency Treatment (in Japanese only)

Please call for consultation first. If you are told to come in for an examination as a result of the consultation, be sure to bring your health insurance certificate and medical certificate.

■Suginami City Holiday and Nighttime Emergency Treatment Center

[Tel] 03-3391-1599 **[Location]** Suginami Public Center 2F, 5-20-1 Ogikubo

[Medical Departments and Hours]

Monday to Friday: 7:30 p.m. - 10:30 p.m. (reception open until 10:00 p.m.) =pediatrics

Saturdays : 5:00 p.m. - 10:00 p.m. (reception open until 9:30 p.m.)

= internal medicine, pediatrics, surgery, and otorhinolaryngology

Sundays, National holidays

Year-end / New Year holidays: 9:00 a.m. - 10:00 p.m. (reception open until 9:30 p.m.)

= internal medicine, pediatrics, surgery, and otorhinolaryngology

■Suginami City Dental Health and Medical Center (Dental Holiday Emergency Clinic)

[Tel] 03-3398-5666 **[Location]** Suginami Public Health Center 5F, 5-20-1 Ogikubo

[Hours] Sundays, National holidays, and Year-end / New Year holidays: 9:00 a.m. - 5:00 p.m. (reception open until 4:00 p.m.)

■Suginami City Emergency Medical Information Center

Information on medical institutions and medical consultation available.

[Tel] 03-3423-9909

[Information and consultation hours] Monday to Friday: 8:00 p.m. - 9:00 a.m. the following morning

Saturdays, Sundays, National holidays, and during Year-end / New Year holidays : 9:00 a.m. - 9:00 a.m. the following morning.

Hello! SUGINAMI

Suginami City Population
(As of September 1, 2013)
Population..... 543,280
Registered Foreign
Residents..... 10,456

Issued on the 1st of every even month

Published by: Suginami City Office. Editing: Public Relations Section. Address: 1-15-1 Asagayaminami, Suginami-ku, Tokyo 166-8570.
Tel: 03-3312-2111 (main switchboard), Fax: 03-3312-9911 (direct line for Public Relations Section) *Please make inquiries in Japanese. URL: http://www.city.suginami.tokyo.jp/

11月9日(土)・10日(日)

すぎなみフェスタ2013 開催

～人と人、地域と地域をつなぎ、杉並を元気に～

すぎなみフェスタは、産業、交流、コミュニティーを縦軸に、杉並自慢・杉並名物、観光、食を横軸に、世代を超えた区民等の交流・つながりを通じて生まれるパワーを杉並の元気につなげていきます。たくさんのご来場お待ちしております。

【日 時】	11月9日(土) 午前10時～午後3時30分 10日(日) 午前10時～午後2時30分	【内容】	・キャラクターショー ・団体発表 ・グルメ、物販コーナー ・交流自治体物産展 ・復興支援市場 ・ご当地ナンバーPR など
【場 所】	桃井原っぱ公園(桃井3-8-1) 西荻地域区民センター・勤労福祉会館(桃井4-3-2)		
【申し込み】	当日、直接会場へ		
【問い合わせ】	すぎなみフェスタ実行委員会事務局(地域課地域活性化担当)		



スポーツ祭東京2013

第68回国民体育大会・第13回全国障害者スポーツ大会

今秋、東京都で「第68回国民体育大会」と「第13回全国障害者スポーツ大会」が一つの祭典「スポーツ祭東京2013」として開催されます。

区では、国民体育大会デモンストレーションとしてのスポーツ行事として10月6日(日)にラジオ体操が開催されます。

国民体育大会 デモンストレーションとしての スポーツ行事～ラジオ体操

【日 時】 10月6日(日)午前6時

【場 所】 上井草スポーツセンター
(上井草3-34-1〈雨天時は体育館で実施〉)

【内 容】 午前5時30分 受け付け開始
6時 開会
(リハーサル、みんなの体操)
6時30分 競技開始
(NHKラジオ全国放送)
6時40分 ゆりーとダンス
6時50分 正しいラジオ体操講習会(多胡 肇)
8時 閉会

【講 師】 多胡 肇

【対 象】 都内在住・在勤・在学の方

【参加費】 無料

【申し込み】 当日、直接会場へ

【その他】 ①先着3000名に、国体記念章などの参加賞を配布します
②自転車は係員の誘導で駐輪してください
③車での来場はご遠慮ください



会場へのウォーキングを実施します

JR荻窪駅・西荻窪駅から会場へ区スポーツ推進委員がご案内します。

◎出発時間・場所

①荻 窪 駅コース=午前5時10分(荻窪駅北口ロータリー前)

②西荻窪駅コース=午前5時20分(西荻窪駅北口)

【参加費】 無料

【申し込み】 当日、直接会場へ

【その他】 小学生以下は保護者同伴

朝市も開催します

【日 時】 10月6日(日)正しいラジオ体操講習会終了後
(売り切れ次第終了)

【場 所】 上井草スポーツセンター

【内 容】 杉並区内の農産物、東吾妻の直送野菜、物産など
▷出店団体=「杉並区グリーンクラブ」
「群馬県吾妻郡東吾妻町」

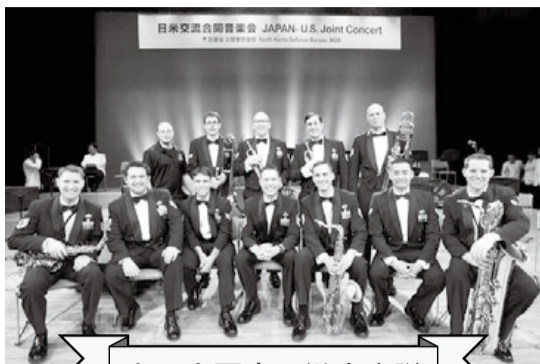
【申し込み】 当日、直接会場へ

【その他】 マイバッグを持参してください

【問い合わせ】 スポーツ振興課

10月25日(金)・26日(土)
阿佐谷ジャズストリート 2013
 ～アニメジャズからデキシーまで、
 まちがジャズで染まる2日間～

今年は、あの「モンロー・ウ
 オーク」の南佳孝が初登場、
 素敵なボーカルとギターを
 披露！
 もちろんジャズボーカルの
 女王マーサ三宅さんも出演、
 ジブリ映画のヒット曲を
 おしゃれなジャズで演奏す
 る「ジブリ・ミーツ・ジャズ」
 や米国空軍太平洋音楽隊、
 そして人気の東京ブラス
 スタイルと話題満載です。



米国空軍太平洋音楽隊



東京ブラススタイル

詳細は、
 阿佐谷ジャズストリート
 ホームページ
<http://www.asagayajazzst.com/>
 をご覧ください

【問い合わせ】阿佐谷ジャズストリート実行委員会

☎ **03-5305-5075** / FAX **03-5305-5074**

■会場のご案内

- ◇パブリック会場(有料)…新東京会館ほか全13カ所
 ●共通バスポート券 = 2日券4500円(前売り3800円)
 1日券3000円(前売り2800円)
- ◇ストリート会場(無料)…JR阿佐ヶ谷駅前、区役所、阿佐谷パルセンター
 ほか約10カ所
- ◇ジャズバラエティ会場(別料金)…ライブハウス、レストラン、喫茶店 ほか約30カ所

■チケット販売所

ローソンチケット、新星堂阿佐ヶ谷店、
 コミュかるショップ(区役所中棟1階)会場周辺のセブンイレブン、ファミリーマート
 ほか

外国人学校に通学する児童・生徒の
 保護者の方へ

区では、外国人学校に通学する児童・生徒の保護者に、授業料などの負担を軽減
 するために補助金を交付しています。

【対象】 次の①～④全ての要件にあてはまる方

- ① 学校教育法に基づく認可を受けた外国人学校に、
 義務教育相当年齢の児童・生徒を通学させている
- ② 児童・生徒が、杉並区において住民基本台帳に記載されて
 いて、保護者と同一世帯である
- ③ 児童生徒または児童生徒と同一世帯の父母(どちらか一方も
 可)のいずれかが日本国籍以外であること。
- ④ 授業料を納付している

【補助金額】 月額7000円
 前期(4～9月分)と後期(10～3月分)の2回に分けて、申請により
 交付します。

【申請方法】 各学校により申請方法が異なります。詳細は、お問い合わせください。

【問い合わせ】 区民生活部管理課

※学校教育法に基づく認可を受けた外国人学校かは、通学している学校に確認
 してください。

杉並区交流協会のお知らせ

杉並区交流協会では、外国人の方が気軽に参加でき、日本人をはじめ多くの
 外国人の方と楽しく交流できるイベントをたくさん企画しています。
 皆さんも、ぜひご参加ください。

◇コミュかるフェア【Commu-cul Fair】開催!

杉並区役所1階にあるコミュかるショップ【Commu-cul Shop】が10月上旬にリニューアル
 します。それを記念して、「コミュかるフェア」を開催します。今回は、コミュかるショップ
 オリジナルの「なみすけロゴ入りTシャツ」や「なみすけ缶バッジ」、杉並区内の名店から
 人気商品を集めて販売します。ぜひご来店ください!

【日 時】 10月7日(月)～9日(水) 午前9時から
 【場 所】 区役所1階コミュかるショップ、区役所1階ロビー
 【コミュかるショップ営業時間】 平日(月～金曜日) 午前9時～午後4時30分

◇すぎなみフェスタ2013に出展します!

杉並区の年に一度のお祭り、すぎなみフェスタに参加します!杉並区交流協会では、なみすけ
 グッズの販売や、世界の文化を紹介するテントを出展予定です。

【日 時】 11月9日(土) 午前10時～午後3時30分、
 10日(日) 午前10時～午後2時30分
 【場 所】 桃井原っぱ公園(桃井3-8-1)
 【申し込み】 当日、直接会場へ

◇日本ポルトガル友好470周年記念海外文化セミナー
 ～ポルトガル～

ポルトガルは、日本にとってヨーロッパの中で最も長い友好の歴史を持つ国の一つです。
 今年は、1543年にポルトガル人によって日本に鉄砲が伝来して470年になります。
 そこで、今回はポルトガルをテーマに、ポルトガルと日本の交流の歴史や文化を紹介すると
 ともに、ポルトガルの観光案内や物産販売など、多く区民に知っていただくための
 イベントを開催します。



【日 時】 11月30日(土) 午前11時～午後4時
 【場 所】 産業商工会館(阿佐谷南3-2-19)
 【内 容】 ① 講演とパフォーマンス(午後1時～3時)
 ※有料。事前申し込み制
 ・講演:徳島日本ポルトガル協会会長 桑原 信義
 「ポルトガルの文豪モラエス～『美しい日本』をこよなく愛した異邦人～」
 ・パフォーマンス:高柳 卓也(ファド)ほか
 ② ポルトガルの物産販売や観光紹介(午前11時～午後4時)
 ※無料。入場自由
 ・ポルトガルのお菓子やワインの販売・試食
 ・ポルトガルの観光ビデオやパネル展示など
 【参加費】 ① 700円(事前申し込み制。先着順。お土産付)
 ② 入場無料
 【申し込み】 ① Eメール、ファクスまたはハガキに、氏名(ふりがな)、住所、性別、電話番号、
 ファクスをお持ちの方はファクス番号を書いて、杉並区交流協会へ
 ② 当日、直接会場へ

◇外国人サポートデスク【Support Desk for Foreign Residents】

ボランティア通訳が外国人の皆さんの区役所での手続きをサポートします。英語・中国語・
 ハングルで対応しています。気軽に窓口までお越しください。

【日 時】 毎週月・金曜日 午前9時～正午、午後1時～4時(祝日、年末年始は除く)
 【場 所】 区政相談課(区役所東棟1階)
 【言語】 ①英 語=毎週月曜日 午後1時～4時、毎週金曜日 午前9時～正午
 ②中 国 語=毎週月曜日 午前9時～正午、第1・3・5金曜日 午後1時～4時
 ③ハングル=第2・4金曜日 午後1時～4時
 【相談方法】 来所・電話・文書(郵送・ファクス・Eメール)
 【費用】 無料

★申し込み・問い合わせは、杉並区交流協会へ★
 【住 所】 〒166-0004 阿佐谷南 1-14-2 みなみ阿佐ヶ谷ビル5階
 【電 話】 03-5378-8833 [Eメール] info@suginami-kouryu.org
 【ファクス】 03-5378-8844 [ホームページ] http://www.suginami-kouryu.org/

医療相談の窓口 東京都保健医療情報センター 外国語で診療を受けることができる医療機関や、日本の医療制度についての
 問い合わせに、英語・中国語・ハングル・タイ語・スペイン語で応じます。 【相談日時】毎日午前9時～午後8時
 東京都医療機関案内サービス「ひまわり」 ホームページで、住所や最寄りの駅から医療機関を探ることができます。 【電話】03-5285-8181
 【英語版ホームページ】 <http://www.himawari.metro.tokyo.jp/qq/qq13enmnl.asp>

杉並区の急病診療窓口(日本語対応のみ) まずは、電話でご相談ください。相談の結果、受診する場合は、健康保険証・医療証を必ず持参してください。

- 杉並区休日等夜間急病診療所
 【電話】 03-3391-1599 【場所】 荻窪5-20-1杉並保健所2階
 【診療時間・科目】
 月～金曜日…午後7時30分～10時30分(受け付けは午後10時まで)=小児科
 土曜日…午後5時～10時(受け付けは午後9時30分まで)=内科・小児科・外科・耳鼻咽喉科
 日曜日・祝日
 年 末 年 始…午前9時～午後10時(受け付けは午後9時30分まで)=内科・小児科・外科・耳鼻咽喉科
- 杉並区歯科保健医療センター(歯科休日急病診療)
 【電話】 03-3398-5666 【場所】 荻窪5-20-1杉並保健所5階
 【診療時間】日曜日、祝日、年末年始…午前9時～午後5時(受け付けは午後4時まで)
- 杉並区急病医療情報センター ※医療機関案内・医療相談を受け付けています。
 【電話】 03-3423-9909
 【案内・相談時間】 月～金曜日…午後8時～翌日午前9時
 土・日曜日、祝日、年末年始…午前9時～翌日午前9時